

Aevum

Rassegna
di scienze storiche linguistiche
e filologiche

2

Anno LIX maggio-agosto 1985

ESTRATTO



ANTONIO GALATEO E LA DIFESA DELLA DONAZIONE DI COSTANTINO

Per l'umanista salentino Antonio De Ferrariis detto il Galateo (1448-1517) il delicato momento di passaggio che la nostra penisola ebbe ad attraversare all'epoca delle guerre d'Italia costituì densa materia di riflessione in scritti dove l'intento letterario lasciava più spazio all'impegno politico: come è il caso del *De educatione* e dell'*Espositione dell'Oratione Dominicale*, entrambi posteriori all'assettamento della conquista spagnola del regno meridionale¹.

Un episodio, generalmente lasciato senza chiosa dagli studiosi del Galateo, amplia la tematica più propriamente politica e ci riporta ad un dibattito che aveva percorso, con toni più o meno appassionati, il secolo precedente: si tratta della lettera inviata a Giulio II in accompagnamento ad un esemplare greco della Donazione di Costantino, ed inserita poi nella silloge epistolare rappresentata dal codice Vaticano latino 7584 (ff. 100r-102r), autografo dell'umanista e composto dopo il 1513².

Ne riproponiamo il testo, confrontato direttamente con l'originale, e limitandoci a regolarne l'interpunzione e ad uniformare i dittonghi *ae-oe* all'uso classico, mentre l'autografo oscilla tra la *e* e la forma cedigliata.

Beatissimo PP. Iulio II Pontifici Maximo Antonius Galateus.

Urbem Romam, quam usque ad hanc aetatem non videram, ingressurus, diu mecum cogitavi quid tuae Beatitudini immo et tuo numini, Iuli Pontifex Maxime, ut par erat, offerre possem. Nam qui aurum et argentum et magnorum artificum vascula et picta tapetia largiuntur iis, qui ampliora possident et quibus dare, ut Apostolus ait, sanctius atque honestius est quam accipere, venatores hominum, ut inquit Plato, mihi esse videntur. Ego quae gratissima sunt Ei cuius vices in terris geris offero munera Sanctitati tuae: studiosum animum isti vero tuae ecclesiae, totius mundi almae parenti, et magnitudini animi tui libellum hunc. Quae munera, si tantus es ut es et ut semper fuisti et ut omnes etiamsi qui te oderunt existimant, si tantum et ante et post adeptum summum rei christianae fastigium ecclesiasticae di-

¹ Si rimanda al recente esaustivo repertorio bibliografico di P. ANDRIOLI NEMOLA, *Catalogo delle opere di A. De' Ferrariis (Galateo)*, Lecce 1982. Per le opere, in attesa delle edizioni critiche dell'*Espositione* e del *De situ Iapigiae*, curate da A. IURILLI e D. DEFILIPPIS, cfr. S. GRANDE, *Collana di opere scelte edite e inedite di scrittori di Terra d'Otranto*, voll. II, III, IV, XVIII, XXII, Lecce 1867-1875; *Epistolae*, A. ALTAMURA ed., Lecce 1959. Per un'introduzione di carattere generale, F. TATEO, *Cultura e poesia nel Mezzogiorno dal Pontano al Marullo*, in *Letteratura italiana. Storia e testi*, vol. III/2, Bari 1972, pp. 520-528; C. GRIGGIO, *De Ferrariis Antonio, detto il Galateo*, in *Dizionario critico della letteratura italiana*, vol. I, Torino 1973, pp. 679-682 (ma v. ora nella nuova ed., in corso di stampa).

² La lettera a Giulio II va segnalata inoltre nei codici Avellino, Biblioteca Provinciale, Tafuri 60 e 61; Brindisi, Biblioteca Arcivescovile A. De Leo, D. 2; Lecce, Biblioteca Provinciale, 49; Napoli, Biblioteca Nazionale, XIII B 83. Fu pubblicata, non dall'autografo, in ANTONI DE FERRARIIS GALATEI *De situ Iapigiae*, I. B. TAFURI ed., Lycii 1727, pp. 193-199, e poi iterata in M. TAFURI, *Opere di Angelo, Stefano, Bartolomeo, Gio. Bernardino e Tommaso Tafuri di Nardò*, vol. II, Napoli 1851, pp. 171-174; S. GRANDE, *Collana ...*, cit., II, pp. 93-99. Segue invece l'autografo, con un'interpunzione qua e là difettosa, Altamura nell'ed. delle *Epistolae*, nr. XXX, pp. 180-184.

gnitatis amator et cultor fuisti, pluris existimabis quam omne aurum et omnes gemas. Tu enim principes et romanos pontifices omnes superasti aut certe nullis es inferior: summum enim rerum humanarum quem tenes gradum magnitudine excedis tua. Ita pacata, ita festa pace tranquilla et domi et foris sunt omnia, ut omnes fateantur te imperante ex caelo iusticiam rediisse. Nemo rem christianam magis amavit, auxit, coluit atque in suo decore servavit quam tu et magnus ille Xistus patruus tuus. In hac re omnes alios pontifices, procul dubio, in altera te ipsum vicisti, quod ea, quae tua cura prudentia et impensa non tibi ac tuis, ut plerique facere soliti sunt, sed ecclesiae Christi quaesita sunt, immo potius restituta.

Testatur hic libellus, cuius exemplar ex archiviis imperatorum e Constantino-poli temporibus Innocentii terti, anno secundum recentiorum Graecorum supputationem a condito aevo sexies millesimus ducentessimus septimus, retulit Nicolaus Hydruntinus vir eo tempore doctissimus, qui a philosophia ad religionem Magni Basili transmigravit atque abbas coenobii divi Nicolai apud Hydruntum creatus fuit et Nicetas appellatus, ubi plura ingenii sui monumenta reliquit in dialectica philosophia et theologia. Quae omnia in illa non sine lachrimis memoranda hydruntina clade, monasterio a Turcis direpto ac diruto, conflagrarunt simul cum bibliotheca omnis generis librorum, quos ex universa Graecia vir ille magnus congesserat quique ab imperatore ad summum pontificem et a summo pontifice ad imperatorem componendarum rerum causa saepe commebat.

Cum bibliotheca perii et libellus venerandae vetustatis, unde nos hoc exemplum habuimus, quod tuae Sanctitati donare et tanquam suum restituere pium ac iustum putavi, et tam fideliter transcriptum, ut, si qua vicio temporum aut librarium menda sit, non ausus fuerim emendare, ne fides rei ut puto verissimae abrogari videretur. Eadem ratione nec in latinum sermonem vertere volui: non deerunt Beatitudini tuae doctiores interpretes. Ego Sanctitati tuae, apud quam mentiri impium omnino est, obligo fidem meam, ita se rem habere ut dico: libellus pervenit ad manus meas ante adventum Turcarum eo tempore quo versabar cum Stephano archiepiscopo hydruntino consanguineo meo, qui postea gloriosus Christi martyr una cum universo clero suo centum fere sacerdotum turcico gladio iugulatus est.

Nec me latet nonnullos esse qui de Constantini donatione dubitent: mihi semper ea pro certa et indubitata est, neque id, ut quidam dicunt, palea est, sed triticum selectissimum. De Vallae arrogantia dicam quod de Luciano scribit Lactantius: ille nec diis nec hominibus pepercit et tanquam ab eo plane omnia iam sint scripta, contra Aristotelem et romanam ecclesiam oblatravit. Guillelmus Occham, in philosophia, sic et in hac re pro sophista habeatur. Iurisperitorum nostri temporis quamplurimi praeter suas leges nihil noverunt: sicut divina potentia superat omnem rationem naturalem, sic et quae ad Deum pertinent transcendunt omnes leges, nec potiora videri possunt unius urbis quam omnium gentium iura.

An ignorant in quanta veneratione apud omnes nationes semper habita fuit sacerdotalis dignitas? Dei sunt omnia iura regnorum. Deus Romanis dedit terrarum imperium ut coniuncto orbe nec, ut olim in membra diviso, libera inter se gentium consuetudine et communitate dominus noster Hiesus Christus nasceretur atque agnosceretur. Tu stulte vis subiicere legibus unius urbis eum qui totius mundi habet principatum, qui mundum creavit et regit. Non potuit tuo aut suo iure quis donare? At potuit iure optimo reddere quod Constantinus donaverit, immo potius restituerit. Coniecturae a vero minime dissentientes non leves sunt. Nam quo proposito, quo suadente ille et posterum Romam deseruissent, locum divina providentia omnium terrarum principem ac dominum? Quae causa transmigrandi, nec amplius redeundi? Rursus, quis auctor, quis modus, quae artes, quae arma viros e Iudaea profectos

In

I millesimo septingentesimo decimo quinto qui fuit annus salutis

inopes mendicos ignotos ad tantum imperium provexissent, nisi romani principes illis temporibus potentissimi aut iussissent aut permisissent?

65 Zeno inquit: «Constantinus veneranda Christi fide romanum munivit imperium». Si 'munivit' legas, quomodo? Quis magis munitum ac diuturnius facere imperium potest quam cum Deo committit, a quo accepit? Quomodo christiana fide romanum muniisset imperium, si summum pontificem, qui columnen et caput est christianae religionis, inopem ac despectam vitam agere passus fuisset? At si 'minuit' dicere placet, certe non alium quam summum pontificem participem imperii fecisset: neque id minuere est sed augere ac stabilire imperium.

70 Non parvae inter principes et pontifices romanos dissensiones saepe ortae sunt et nonnunquam de imperio et de pontificatu competitum est. Cur igitur in arcanis imperialis aulae hoc syngraphum repertum est nec unquam abolitum Christo veritatem tutante, cum non defuerint post Constantinum et mali et ecclesiae et orthodoxae fidei infesti imperatores? Cur illi scrupulosi, ne dicam impii, homines, qui contra
75 Apostoli praeceptum plusquam oportet sapere volunt, quod sanctae romanae ecclesiae non illud idem ceteris principibus christianis obiciunt, quorum regna a feritate ad cultiorem vivendi modum Romanorum probitate revocata diu fuisse, sub romanis legibus ac moribus? Causa est, ut puto, quoniam ii plus homines quam Deum verentur. Quamvis haec vera sint ut et ecclesia affirmat quae a Spiritu Sancto gubernatur, ut non dubiis experimentis cognoscimus, siquis tamen his rationibus minime persuaderi voluerit, illud saltem non poterit negare tantam rem non sine Christi voluntate fieri potuisse, nec quisquam sanae mentis putaverit satius esse ab hominibus quam a Deo accipere, cuius nutu constant omnia.

80 Bene valeat Sanctitas tua et tamdiu vivat, quoad christianae reipublicae pacem et securitatem a paganorum gentibus reddat atque imperium et ecclesiam romanam per totum orbem terrarum pristinae dignitati restituat.

2-3. diu mecum cogitavi] Cicero, *De oratore*, I,1.

5-6. et quibus dare - quam accipere] Paulus, II *Cor.*, 8-9.

6-7. venatores hominum - videntur] Plato, *Sophista*, 231d; *Definitiones*, 415c.

43-44. neque id palea est, sed triticum selectissimum] L. Valla, *De falso credita et ementita Constantini donatione*, ed. W. Setz, Weimar 1976, 98,6.

44-45. de Luciano - pepercit] Lactantius, *Divinae Institutiones*, 9,8.

46-47. Guillelmus Occam - habeatur] Guillelmus ab Occam, *Dialogus de potestate papae et imperatoris*.

64-65. Zeno inquit - imperium.] *Codex Iustinianus*, 5,27,5.

75-76. contra Apostoli - volunt] Paulus, I *Cor.*, 2, 1-16.

Per la datazione dell'epistola, basterebbe riportarsi all'arco del pontificato di Giulio II, dal 1503 al 1513, e saremmo tentati di indicare il 1511, l'anno più difficile, nella crisi segnata dal conciliabolo di Pisa e dalla costituzione della Lega Santa: del resto, è lo stesso Galateo che ricorda una visita a Roma, al cardinale Giovanni de' Medici, prima dell'ascesa di questi al pontificato³.

Ma la lettera si rivolge direttamente ad un uomo di pace, e l'immagine della cristianità pacificata, in Italia ed in Europa, può riferirsi solo ai primi anni del regno di Giulio II. Il motivo si legge facilmente tra le righe: papa Giulio, dedito alle cose di Cristo, non si preoccupa d'acquistare gloria e potere terreno a vantaggio di sé e dei suoi. Possibilità quindi di una

³ Cfr. n. 15. Per Giulio II, v. le pagine ormai classiche di L. PASTOR, *Storia dei Papi dalla fine del Medio Evo*, ed. it. a cura di A. MERCATI, vol. III, Roma 1912, pp. 521-832.

vera riforma delle istituzioni ecclesiastiche, a cominciare dal vertice della gerarchia, e come s'intravede nei luoghi paralleli dell'*Esposizione* e dell'*Eremita*: ma l'incubo dei Borgia è appena passato, e con il Della Rovere è soprattutto un italiano che sale al soglio di Pietro, considerazione che Galateo affida al *De educatione*, in uno stringente *j'accuse* nei confronti dei papi che precedettero Giulio II⁴.

Nunc Iulium magni Sixti nepotem habemus. Speramus illum ablaturum fore opprobrium nostrum et calamitatibus nostris occurrurum: Italus enim est. Nunquam fuit barbarus papa, quin Italia ingentibus malis afflicta fuerit.

Siamo probabilmente nel 1505, Galateo, passato da Lecce a Napoli, vi incontra Sannazaro di ritorno dall'esilio francese, scrive il *De educatione*, e si sposta a Roma, dove giungono importanti ambascerie: di quella francese fa parte Guillaume Budé, che presenta al papa sue importanti traduzioni da Plutarco⁵.

L'offerta del testo greco della Donazione di Costantino ribadiva così, in un momento di rifondazione morale e politica della Chiesa, il principio dell'inalienabilità del Patrimonio di San Pietro. E ovviamente il Galateo doveva fare i conti con quanti si erano in precedenza cimentati nella questione dell'autenticità del documento. Il primo attacco è nei confronti di Lorenzo Valla, e della sua *De falso credita et ementita Constantini donatione*, citata direttamente accanto all'iterazione di un luogo di Lattanzio su Luciano che forse era d'impiego frequente contro il Valla, come ricorda egli stesso nel suo epistolario⁶.

È poi la volta di Ockham, forse conosciuto nel *Dialogus de potestate papae et imperatoris*, e già disponibile, a differenza degli altri libelli politici dello stesso autore, in due incunaboli stampati a Parigi (1476) e Lione (1494)⁷.

Ma importano soprattutto i tre punti del ragionamento con cui Galateo difende l'autenticità della Donazione di Costantino. Si insiste dapprincipio sulla supremazia dell'istituzione ecclesiastica su ogni altra istituzione terrena (rr. 51-70), attaccando di nuovo direttamente il Valla, del quale è citato il primo dei sei argomenti su cui poggiava la *Declamatio*⁸. Mentre il terzo punto accenna all'esistenza di un disegno divino nel lungo cammino della storia della Chiesa (rr.80-84), quello centrale (rr.71-80) giustifica la 'riscoperta' del testo greco, con l'esplicita notazione che l'originale a sua volta era stato conservato a Costantinopoli, negli archivi di quegli stessi imperatori che così spesso si erano rivelati ostili alla sede romana. Ed anche a queste affermazioni sottende un testo valliano: «-At - dicitis - cur imperatores,

⁴ S. GRANDE, *Collana...*, cit., II, p. 114. Ma presento il testo secondo l'edizione critica che preparo per l'Istituto Italiano per gli Studi Filosofici in Napoli. Mette conto rilevare che Galateo non difende nemmeno le rivendicazioni giurisdizionalistiche del Regno di Napoli nei confronti dello Stato della Chiesa, come si evince ad esempio nell'*Esposizione*: «Ladislaio osò pigliare Roma e ribellarsi contro al S. Padre, chi era suo signore spirituale e temporale, e Dio iusto iudice lo disradicò de la terra, et perit memoria eius cum sonitu» (S. GRANDE, *Collana...*, cit., IV, 189-190).

⁵ L. DELARUELLE, *Études sur l'humanisme français. Guillaume Budé: les origines, les débuts, les idées maîtresses*, Paris 1907, pp. 81-83. Il 5 maggio 1505 un'ambasceria d'obbedienza dei Veneziani viene a risolvere le controversie sul litorale adriatico L. PASTOR, *Storia...*, cit., vol. II, p. 574; il 4 giugno l'ambasciatore portoghese Diego Pacheco presenta l'obbedienza del suo paese e delle terre d'oltremare (v. n. 18).

⁶ LORENZO VALLA, *Epistole*, M. REGOLI - O. BESOMI ed., «Thesaurus Mundi», 24, Padova 1984, p. 255, n. 25. Per lo scritto contro la Donazione di Costantino, W. SETZ, *Lorenzo Vallas Schrift gegen die Konstantinische Schenkung*, «Bibliothek des Deutschen Historischen Instituts in Rom», 44, Tübingen 1975 (alle pp. 121-123 un'analisi della lettera di Galateo); LORENZO VALLA, *De falso credita et ementita Constantini donatione*, W. SETZ ed., *MGH*, «Quellen zur Geistesgeschichte des Mittelalters», 10, Weimar 1976. Per un progetto Antivalla del Galateo, su una linea parallela a quella di altri umanisti meridionali, e soprattutto del Pontano, cfr. *Epistolae*, IV, p. 33; XI, p. 89; XXVII, p. 163.

⁷ HAIN, 11937-11938: edito ancora in M. GOLDAST, *Monarchia S. Romani Imperii*, vol. II, Francofordiae 1614, pp. 392-957. Cfr. gli altri libelli di Ockham in GUILLELMUS DE OCKHAM, *Opera politica*, J. G. SIKES - H. S. OFFLER edd., Manchester 1940-1963.

⁸ LORENZO VALLA, *De falso...*, cit., 61, pp. 7-10.

quorum detrimento res ista cedebat, donationem Constantini non negant, sed fatentur, affirmant, conservant? - Ingens argumentum, mirifica defensio! Nam de quo tu loqueris imperatore? Si de Greco, qui verus fuit imperator, negabo confessionem, sin de Latino, libenter enim confitebo»⁹. Al Galateo preme rispondere con l'evidenza dei fatti: la Donazione di Costantino, nel testo greco, proveniva proprio da ambienti bizantini, e quanto Valla aveva frettolosamente negato, e cioè la possibilità che anche gli imperatori d'Oriente dessero credito alla Donazione, sembrava trovare nuova conferma. Si tratta di una prova prettamente diplomatica: e ne scaturisce la dichiarata fedeltà nella trascrizione, di carattere conservativo, come s'addice alla trascrizione d'un documento: ogni tentativo d'emendare, di correggere, potrebbe risolversi in un intervento arbitrario. Colpisce anche la precisione della terminologia filologica, da *libellus* a *emendare*, ed in particolare la coppia oppositiva *exemplar* - *exemplum*, che vale naturalmente per antigrafo e copia¹⁰.

Sopravvive ancora il codicetto trascritto dal Galateo? Prima di rispondere, dovremmo fare un passo indietro, e ripercorrere, nelle linee essenziali, la storia della Donazione di Costantino, almeno nel testo greco, che presenta diverse redazioni a fronte di una tradizione latina sostanzialmente univoca¹¹.

Era alla base una copia del testo latino inviata da Leone IX a Michele Cerulario nel 1053, tradotta e poi generalmente diffusa, fino a confluire nelle grandi raccolte canonistiche o giuridiche, come gli Scolii al Nomocanone di Fozio compilati da Teodoro Balsamone o l'*Hexabiblos* di Costantino Harmenopulos. E proprio da queste raccolte la Donazione greca ritornava in Occidente, a metà del XV secolo, fino ad essere utilizzata da Lauro Quirini, nel 1447, in continuazione della polemica ingaggiata col Valla ormai dal 1445¹².

Galateo non era quindi il primo a servirsi del testo greco nel dibattito sulla Donazione, ma poteva avvicinarsi ad un'area di cultura, l'area salentina, dove più che altrove isole greche anteriori all'età dell'umanesimo garantivano la permanenza di codici e testi non ancora disponibili altrove. E la formazione giovanile del nostro umanista, tra Galatone e Nardò, tra 1460 e 1470, avrebbe rivelato forti debiti verso quella cultura, in particolare nel caso del monastero basiliano di San Nicola di Casole, visitato con Stefano Pendenelli, arcivescovo di Otranto e parente del Galateo, poi ucciso in quel sacco del 1480 che cancellò anche il cenobio casolano (rr.38-41)¹³.

Chi ha studiato le vicende di Casole o della Donazione di Costantino ha potuto confermare la veridicità del racconto del Galateo, che invece è sfuggita al fervore di ricerche condotte in questi ultimi anni sul nostro umanista. Realmente Nicola Nettario d'Otranto, il grande

⁹ *Ibid.*, 155, pp. 4-6.

¹⁰ S. Rizzo, *Il lessico filologico degli umanisti*, Roma 1973, pp. 8-9 (*libellus*), pp. 249-265 (*emendare*), pp. 185-189 (*exemplar*), pp. 189-194 (*exemplum*).

¹¹ Per l'ed. critica del testo latino, *Das Constitutum Constantini (Konstantinische Schenkung)*, H. FUHRMANN ed., «Fontes Iuris Germanici antiqui ... ex Monumentis Germaniae Historicis separatim editi», 10, Hannover 1968. Cfr. inoltre E. PETRUCCI, *I rapporti tra le redazioni latine e greche del Costituto di Costantino*, «Bullettino dell'Istituto Storico Italiano per il Medio Evo e Archivio Muratoriano», LXXIV (1962), pp. 45-160; W. OHNSORGE, *Das Constitutum Constantini und seine Entstehung, in Konstantinopel und der Okzident*, Darmstadt 1966, pp. 93-162; H. FUHRMANN, *Konstantinische Schenkung und abendländischen Kaisertum*, «Deutsches Archiv», XXII (1966), pp. 63-178.

¹² *Das Constitutum...*, cit., pp. 38-39; W. SETZ, *Lorenzo Vallas...*, cit., pp. 110-120; LORENZO VALLA, *De falso...*, cit., pp. 26-27; LORENZO VALLA, *Epistole*, p. 271 (e per la polemica Valla-Quirini, pp. 268-271 e lettera nr. 30).

¹³ J. M. HOECK - R. S. LOENERTZ, *Nikolaos-Nektarios von Otranto Abt von Casole*, «Studia Patristica et Byzantina», 11, Ettal 1965. Per i rapporti tra Galateo e Casole, A. - O. PARLANGELI, *Il monastero di S. Nicola di Casole*, «Bollettino della Badia greca di Grottaferrata», n. s., V (1951), pp. 30-45; A. JACOB, *Sergio Stiso de Zollino et Nicola Petreo de Curzola. A propos d'une lettre du Vat. gr. 1019*, in *Bisanzio e l'Italia. Raccolta di studi in memoria di Agostino Pertusi*, Milano 1982, pp. 154-168. Stefano Pendenelli da Brindisi resse la sede otrantina dal 16 giugno 1451 al 1 agosto 1480: F. UGHELLI, *Italia Sacra*, vol. IX, Venetiis 1721, p. 61; *Gli umanisti e la guerra otrantina*, a cura di L. GUALDO ROSA - I. NUOVO - D. DEFILIPPIS, Introduzione di F. TATEO, Bari 1982.

abate di Casole dal 1219 al 1235, aveva trascritto la Donazione di Costantino (solo nella seconda parte, definita *Donatio*, corrispondente ai cc. 11-20 dell'ed. Fuhrmann), traendola direttamente dagli Scolii al Nomocanone di Fozio del Balsamone: sullo sfondo, il palazzo imperiale di Costantinopoli appena devastato dalla furia della IV Crociata, e l'ombra dell'onnipotente legato di Innocenzo III, Benedetto cardinale di Santa Susanna, nell'anno dalla creazione del mondo 6715, secondo il computo bizantino, cioè nel 1207¹⁴.

Nettario diffuse il testo greco della *Donatio*, e ne sopravvivono diversi testimoni, con la sua caratteristica sottoscrizione, che viene parafrasata in latino dal Galateo (rr.21-24). E la sorpresa maggiore la riserva ormai il codice Laurenziano lat. 16.40, che prima del testo della *Donatio* (ff. 5r-12r), conserva a f.4r le ultime parole dell'epistola del Galateo: «Bene valeat - dignitati restituat» (rr. 85-87); dopo la *Donatio*, segue il *Lazareus* dell'umanista pisoiense Benedetto Colucci, dedicato a Giuliano de Medici, in un fascicolo indipendente, per composizione e scrittura, dal precedente¹⁵.

Per la *Donatio*, siamo di fronte all'esemplare di dedica offerto a Giulio II, come dimostra la bella ed elegante libreria umanistica, molto ampia, utilizzata per le poche superstiti righe latine. La minuscola greca è indubitabilmente quella del Galateo, se confrontata con la scrittura dei passi greci del più sicuro autografo, il Vaticano latino 7584, e rivela, nell'assenza generalizzata di nessi e legature caratteristiche non dico dell'area salentina, ma di un qualunque scriba greco di quest'età, una mano occidentale non del tutto avvezza a trascrivere lunghi testi greci: considerazione che, se non dà molte speranze al ritrovamento di altri codici greci copiati dal Galateo, pure non svaluta l'importanza di questo elemento di comparazione nel riconoscere suoi postillati, incunaboli o manoscritti¹⁶.

Manca quasi del tutto la lettera accompagnatoria, strappata per ignote ragioni: e l'unione al *Lazareus* di Benedetto Colucci denuncia un precoce approdo alla biblioteca medicea. Forse il codicetto rimase tra i libri privati del pontefice e conflui tra quelli di Giovanni de Medici, che aveva accolto Galateo verso il 1512¹⁷, mentre ancora Tiresio Foscarari (morto nel 1552) ricordava d'aver visto a Roma un «Constitutum litteris graecis exaratum» al tempo di Leone X¹⁸.

Galateo, nella lettera a Giulio II, ha promesso di restare fedele al suo antografo: e la dichiarata astensione da ogni intervento diventa anche rifiuto di operare una traduzione latina del documento, tanto non mancheranno, aggiunge l'umanista, interpreti ben più preparati (rr.36-37).

Questa frase non sarebbe del tutto comprensibile se l'offerta del Galateo non fosse ante-

¹⁴ G. MERCATI, *Notizie di Procoro e Demetrio Cidone Manuele Caleca e Teodoro Meliteniote*, «Studi e Testi», 56, Città del Vaticano 1931, pp. 162-163; E. PETRUCCI, *I rapporti...*, cit., pp. 58-59; J. M. HOECK - R. S. LOENERTZ, *Nikolaos-Nektarios...*, cit., pp. 53-54. Il testo della *Donatio* secondo Balsamone si legge in G. A. RHALLES - M. POTLES, *Σύνταγμα τῶν θεῶν καὶ ἱερῶν κανόνων*, Atene 1852, vol. I, pp. 145-148; PHOTI *Nomocanon cum commentariis Theodori Balsamonis*, vol. VIII, 1, PG 104, Parisii 1896, coll. 1077-1082; W. OENSRGE, *Das Constitutum...*, cit., pp. 108-122.


¹⁵ Cod. membr. ff. 1+39, mm. 155 x 100, composto da due codicetti, la *Donatio* trascritta dal Galateo (ff. 1-12), ed il *Lazareus* di Benedetto Colucci (ff. 13-39, sec. XV; ed. *Bibliotheca Pistoriensis a Francisco Antonio Zaccaria descripta*, Augusta Taurinorum 1752, pp. 287-297; cfr. A. FRUGONI, *Scritti inediti di Benedetto Colucci da Pistoia*, Firenze 1939). Sul Laurenziano, A. M. BANDINUS, *Catalogus codicum latinorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae*, Florentiae 1774, vol. I, pp. 295-296; J. M. HOECK - R. S. LOENERTZ, *Nikolaos-Nektarios...*, cit., p. 54.

¹⁶ Riconducibili al greco del Galateo sono gli iotacismi *ἀφῶνα*, *ἑναρῆσου*, *ἀφῶσαμεν*, *Βίλαρτιω*, *παριχωρῖοισαμεν*. L'unico intervento sulla conoscenza del greco da parte dell'umanista è, con notevoli limiti, in D. COLUCCI, *Asterischi galateani. Graecum est...*, «Contributi», III (1984), pp. 41-49.

¹⁷ *Epistolae*, XXXIII, p. 195. Un inventario della biblioteca privata di Giulio II fu redatto da Romolo Mammacini nel 1513 (Vat. lat. 3966, ff. 111-114). Alcuni degli splendidi manoscritti approntati per Giulio II negli anni del suo pontificato sono stati recentemente esposti nella mostra allestita dalla Biblioteca Apostolica Vaticana, *Raffaello e la Roma dei Papi*, a cura di G. MORELLO, Roma 1985.

¹⁸ W. SETZ, *Lorenzo Vallas...*, cit., p. 135.

. 15 . τ . χ ο .
 ἐρί τῶν προνομίων τῆς ἐρ
 ωδαλαῖ ῥωμαϊκῆς ἐκκλη
 σίας ὡς παρὶς κείνῃ καὶ τὸ
 τοῦ ἰσαποστόλου ἀγίου καὶ
 μεγάλου Κωνσταντίνου ἐπιγρά
 φον θεόπισμα, προστόμῳ ἀγίου
 σιλβέστρον τὸν τότε πάπα
 τῆς ῥωμῆς, ὃ γὰρ ἔχῃ οὕτως
 Δέον ἐκρίναμεν μετὰ πάντων
 τῶν σατραπῶν καὶ μετὰ πάντων
 τῆς συγκλήτου καὶ τῶν ἀρχόν
 των καὶ μετὰ πάντος τοῦ λαοῦ
 τοῦ ὑπὸ τῆν ἐξουσίαν τῆς ῥω
 μαϊκῆς δόξης, ἵνα ὡς ὁ ἀγιος
 πέτρος ἐκ προσώπου τοῦ υἱοῦ
 τοῦ θεοῦ ἐστὶν ἴσος τῆν ἡμῶν ἐξουσίᾳ



riore alla prima traduzione latina completa del testo greco della Donazione di Costantino procurata proprio per Giulio II da Bartolomeo Picerno da Montearduo: cioè da Montesardo Alessano in provincia di Lecce, condividendo il Picerno l'origine del Galateo e forse la stessa formazione intellettuale dell'area greca salentina che era così utile per la sua attività di traduttore¹⁹.

La traduzione Picerno fu pubblicata a Roma da Stefano Planck, probabilmente nel 1505²⁰. Anche se non dipende dal codice del Galateo (che riportava la sola *Donatio*), pure è probabile che l'impulso a ritrovare il testo completo ed a tradurlo in latino fosse venuto proprio dalla lettera del Galateo, che fu in seguito completamente dimenticata. Mentre il testo greco restava inutilizzato fino ad Agostino Steuco, che ne fece uso nei suoi scritti antiluteriani ed antiluterani²¹, la traduzione Picerno conosceva una rapida, e per certi versi paradossale, fortuna. Venne infatti unita alla *De falso credita et ementita Constantini donatione* di Lorenzo Valla nell'*editio princeps* di quest'opera (Strasburgo 1506): quel potente mezzo di diffusione che ormai era la stampa allargava la controversia ad un pubblico più ampio, e difendeva apertamente le posizioni valliiane²². Era un testo che poteva facilmente capitare sotto gli occhi del giovane Lutero prima del fatidico viaggio a Roma, e che sarebbe stato ripreso da Ulrich von Hutten nel 1518²³.

A quella data, il Galateo era già uscito da questa scena terrena, e non poteva più osservare gli sviluppi di quell'incendio europeo che idealmente, dalla propria specola d'intellettuale, avrebbe voluto contribuire ad evitare: restavano, nei palazzi vaticani, gli affreschi ultimati da Raffaello ed i suoi allievi nelle Stanze della Segnatura, dove, in due scene sotto la celebre Messa di Bolsena, compariva Giulio II trionfatore dei nemici della Chiesa e restauratore del potere temporale, nell'atto di ricevere, come Silvestro, il Triregno da Costantino, e di opprimere l'idra simbolo dello scisma.

CARLO VECCE

¹⁹ HAIN, 5650; *Das Constitutum...*, 39; W. SETZ, *Lorenzo Vallas...*, cit., pp. 120-121.

²⁰ L'ed. Picerno potrebbe essere contemporanea all'ambascieria portoghese di Diego Pacheco (v. n. 5): venne infatti trascritta assieme alle orazioni del Pacheco dall'umanista veronese Pellegrino Pellegrini in Verona, Biblioteca Capitolare, CCXXVIII, ff. 41r-50v (riconfrontato con altri autografi del Pellegrini presenti nella Capitolare, i codd. CXIII, CCXXVII, CCXCIV; P. O. KRISTELLER, *Iter Italicum*, vol. II, London-Leiden 1967, pp. 294-295). Sul Pellegrini, S. RIZZO, *Nota sulla scoperta del Liber ad Renatum monachum di Asterio*, «Rivista di Filologia e di Istruzione classica», CII (1974), pp. 439-441; R. AVESANI, *Verona nel Quattrocento. La civiltà delle lettere (Verona e il suo territorio, IV/2)*, Verona 1984, pp. 12 e 253.

²¹ AUGUSTINI STEUCHI *Contra Laurentium Vallam. De falsa Donatione Constantini libri duo*, Lugduni 1547, pp. 99-103 (= *Opera*, Venetiis 1591, vol. III, 209v-241v). Lo Steuco, bibliotecario vaticano al servizio di Paolo III, ricordava ancora un «exemplar ad nos ex Apulia allatum, ex libro vetustissimo exscriptum», che potrebbe rimandare al codice del Galateo: cfr. *Pro religione christiana adversus Lutheranos* (1530) in *Opera*, cit., III, App. 13r-14v. Sullo Steuco, T. FREUDENBERGER, *Augustinus Steuchus aus Gubbio*, Münster 1935; W. SETZ, *Lorenzo Vallas...*, cit., pp. 183-188.

²² *Das Constitutum...*, cit., pp. 39 n. 58; W. SETZ, *Lorenzo Vallas...*, cit., pp. 120-121, 93-94; LORENZO VALLA, *De falso...*, cit., pp. 35-37.

²³ W. SETZ, *Lorenzo Vallas...*, cit., pp. 151-166; LORENZO VALLA, *De falso...*, cit., pp. 37-39.